

Foll  
373.4  
2



Ministerio de Cultura y Educación de la Nación  
REPÚBLICA ARGENTINA

INV	029557
SIG	Foll 373.4
LIB	2

S E M I N A R I O

# Multilingüismo, Planificación Lingüística y Equidad

2 y 3 de DICIEMBRE, 1997  
MUSEO ROCA

## Resúmenes de Ponencias

DIRECCIÓN GENERAL  
DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO EDUCATIVO

---

(mapuche/huinca), favoreciendo una educación que contribuya a la tan mentada interculturalidad.

En estos años hemos publicado los resultados de la investigación en Actas de Congresos: Temuco, Chile/90; New Orleans, EE. UU./91; Santa Rosa, La Pampa/91, para mencionar los más importantes.

---

## **Estrategias para la contingencia**

***Prof. Ana María Camblong***

***Universidad Nacional de Misiones, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales***

### **1. Planteo del estado de la cuestión**

Breve descripción de las características socioculturales de la provincia de Misiones. Condiciones semióticas urbanas, suburbanas y rurales. Heterogeneidad y dinámicas de fronteras.

### **2. Hipótesis teórica de la umbralidad**

Concepto de "umbral". Principales postulados que lo sustentan. Explicaciones acerca de sus alcances y pertinencia.

### **3. Estrategias para la contingencia**

Los instrumentos para el docente en un espacio de culturas en contacto. Formación específica. Capacidad operativa múltiple, metodología combinatoria. Estrategias para las contingencias.

---

## La cuestión lingüística en Misiones

**Lic. Liliana S. Daviña**

**Universidad Nacional de Misiones, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales**

*Síntesis de proyectos de investigación terminados y en curso*

1) Escuela y discurso oficial: estudio de un corpus de circulares escolares emitidas por las autoridades educativas provinciales durante el período 1978/1987. El análisis consideró su estilo genérico-discursivo y los tonos semióticos en distintos períodos históricos (versiones castrenses o militarizadas del contenido temático, versiones cívico-democratizadoras y desplazamientos sígnicos).

El estudio de este circuito de comunicación escrita permitió, además, una primera caracterización de estrategias y procedimientos discursivos de construcción de la semiósis o sentido "oficial" en la escuela. Y se evidenciaron otras características semióticas de la delegación del sentido que el discurso oficial realiza en la escuela, considerando el espacio de culturas en contacto que es Misiones. Aquí las significaciones oficiales sobre las cuestiones de "la lengua y la identidad nacionales", se articulan y toman relieves históricos locales, que las circulares muestran con elocuencia.

2) Políticas lingüísticas en la provincia de Misiones: investigación en el curso sobre las prácticas glotopolíticas oficiales (diversas discursividades) y algunas prácticas y enunciados oficiales en la frontera argentino-brasileña. Pensamos analizar el espacio geopolítico efectivo como un rizoma cartográfico de trazos múltiples, contradictorios y conflictivos, observable en sus prácticas semióticas de comunicación social, tanto verbales como no lingüísticas. En este cruzamiento múltiple se considera pertinente tanto el análisis de las experiencias de planeamiento lingüístico educativo gubernamental, cuanto las prácticas de políticas lingüísticas espontáneas de grupos sociales locales, sus elecciones y toma de postura frente a la cuestión de la "lengua" y la "sociedad". Es decir, desde la planificación estatal, hasta los medios de comunicación, y las iniciativas e interpretaciones de grupos particulares, todo conforma el campo glotopolítico en consideración. Lo que nos interesa observar, registrar y analizar es el juego de la "distribución y la toma social de la palabra" (Guespin-Marcellesi). Y considerar las prácticas interpretativas -intelectuales y emocionales- de las otras lenguas, del "otro", que caracterizan los intercambios entre hablantes que habitan espacios de cruzamiento cultural y lingüístico. Como "entramado dialógico" podría caracterizarse el cor-

---

pus de observables sígnicos de distinta procedencia que consideramos en este proyecto, recortado en las prácticas de algunas localidades del departamento de 25 de Mayo, en la provincia de Misiones.

---

## Transferencia e interferencia entre el portugués y el español

**Prof. Marta Arroniz**

**Profesora de portugués 1º y 2º año, Coordinadora del área de portugués de la Escuela Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Departamento Cultural**

### INTERLENGUA

El trabajo consta de cinco partes:

#### **a) Lenguas hermanas**

El portugués y el castellano poseen un tronco común, el latín, y una historia evolutiva bastante similar, la de la difusión diaspórica del idioma latino clásico, en la península ibérica, y de allí pasa a las Américas, África y Asia.

Hay ventajas innegables en esta cercanía, especialmente si son combinadas con aspectos efectivos como capacidad de riesgo, seguridad o incluso extroversión. sin esos atributos, es de esperar que se sucedan tentativas fuertes de fluidez y de disponibilidad de vocabulario, cuyo aparente *medio éxito* lleva al estacionamiento de la interlengua en niveles bajos de producción, denominado popularmente *portuñol*.

#### **b) Interlengua: El portuñol**

Al decir portuñol nos estamos refiriendo al termino que ha sido usado en la practica y en la literatura especializada para designar la producción lingüística *intermedia* de un hablante de español, al intentar hablar portugués.

De ese modo podemos decir que el portuñol es la expresión mas inmediata del contacto entre las mencionadas lenguas y que en el proceso de adquisición de aprendizaje puede ser considerado como una etapa de interlengua.

El empleo del portuñol en la región fronteriza esta tan arraigado por el uso, que la mayoría de las veces se fosiliza, volviéndose casi otra lengua.

#### **c) Dificultades y diferencias**

La mayor dificultad para el hablante de español en la adquisición del portugués esta básicamente en el sistema vocálico, en la dificultad de identificar y pronunciar las vocales abiertas y las vocales nasales.

---

#### **d) Transferencia: El lunfardo**

Es notoria la transferencia de algunas palabras del portugués que ingresaron en el lunfardo y el habla popular argentina (buraco, fulero, gayola, tamango, viola, etc.) -vía Brasil- y de voces argentinas que han sido incorporadas a la "gíria" y en lenguaje de los brasileños.

#### **e) Conclusiones:**

El objetivo fundamental es concientizar a los aprendices sobre las diferencias existentes entre los dos sistemas lingüísticos. El portugués se torna insuficiente tanto para la comunicación oral, como para el uso de documentos oficiales y comerciales en el Mercosur.

Nuestro desafío es volver la vista hacia la interculturalidad buscando percibir las diferencias étnicas y culturales, para que en esta integración en proceso podamos interactuar en un clima de respeto, entendimiento y aprendizaje en dirección a la alteridad y a la revitalización de la propia cultura de cada uno de los pueblos.

---

## **Proyecto: "Hacia un modelo educativo bilingüe intercultural"** **Investigación lingüístico-educativa del barrio toba** **(Resistencia, Chaco)**

***Cristina Messineo y Equipo Docente de la U.E.P. N° 30***

El trabajo consiste en la realización de un diagnóstico lingüístico-educativo en la escuela U.E.P. N° 30 del Barrio Toba de Resistencia (Chaco) y forma parte del proyecto denominado "Hacia un modelo educativo bilingüe intercultural" puesto en marcha oportunamente por dicha institución. Por medio de este diagnóstico se pretende obtener un panorama preciso de la situación sociolingüística de los niños aborígenes que asisten a la escuela y detectar los principales problemas lingüísticos y pedagógicos que inciden el rendimiento escolar de los mismos. La investigación general fue planificada en tres etapas:

- 1) Diseño y elaboración del instrumento de evaluación.
- 2) Relevamiento de los datos.
- 3) Procesamiento y análisis del material.

El relevamiento de los datos se realizó por medio de encuestas dirigidas, por un lado, al grupo familiar del alumno y por otro, al docente, seleccionando una muestra del 30 % de los alumnos matriculados en Jardín de Infantes y Primer Ciclo. Se aplicaron tests lingüísticos en castellano y en toba para detectar, por un lado, las posibles interferencias de la lengua materna en el castellano oral y escrito y por otro, para evaluar el grado de mantenimiento o pérdida de la lengua vernácula. A fin de registrar las conversaciones espontáneas de los niños en sus hogares y en la escuela (dentro y fuera del aula), se utilizaron técnicas de observación participante y registros magnetofónicos. Los instrumentos de evaluación se diseñaron en conjunto con la comunidad educativa (docentes de grado, psicopedagogos y maestros indígenas de lengua y cultura toba).

Dado que la investigación se encuentra aun en la tercera etapa, la exposición se limitará a la presentación de las entrevistas y de los tests lingüísticos, con especial referencia al proceso de elaboración de dichos instrumentos así como también a las pautas de relevamiento de la información. Se pretende, mediante este trabajo, ofrecer un instrumento válido y adecuado para diagnosticar y evaluar situaciones multilingües en áreas con población aborígen y contribuir de este modo al diseño y aplicación de políticas lingüísticas y planes educativos apropiados para este tipo de situaciones.

---

## **Transferencia e interferencia entre lenguas aborígenes y el español**

### **Contacto lingüístico entre el español y las lenguas aborígenes en Argentina:**

#### **Regiones guaranítica, mapuche y de sustrato quechua**

*Angelita Martínez. Investigadora del Instituto de Lingüística*

*Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires*

Un país multilingüe como la República Argentina nos compromete, especialmente a los estudiosos del lenguaje, a la reflexión sobre los procesos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas en contextos multilingües. Desde diferentes campos de la ciencia, ya sea el lingüístico (Lakoff, 1987) ya sea el filosófico (Habermas, 1987), se adhiere a la idea de que los pueblos construyen un concepto de mundo compartido que es la base condicionante de todo intento comunicativo. Ha sido de interés permanente en mis investigaciones averiguar de que manera el análisis del uso del lenguaje es una herramienta útil para descubrir tal monetización del mundo y en que medida los resultados obtenidos pueden tener un impacto positivo en las discusiones sobre planificación lingüística. Con tal propósito, los últimos años me he dedicado a la confrontación de textos que recogen leyendas populares narradas por hablantes argentinos bilingües o con influencia de sustrato aborígen. Especialmente he analizado la obra de Berta Vidal de Battini, invaluable no solo por su extensión -unas 8.000 páginas-, sino porque la prestigiosa investigadora ha respetado fielmente la morfología, la sintaxis y el léxico de los narradores, haciendo que sus textos se constituyan en un corpus fiable para el analista. He estudiado el uso de los problemas en las variedades de español hablado en tres regiones argentinas, que se caracterizan por el; bilingüismo y la presencia de sustrato aborígen.

1. La región guaranítica, en especial las provincias de Corrientes, Chaco, y Formosa.
2. La región del Noreste, especialmente las provincias de Jujuy y Salta, donde habita el pueblo colla.
3. La región de influencia mapuche, que comprende las provincias de Neuquén, Río Negro y Chubut.

Los avances de la disciplina *Etnopragmática*, que intenta explicar los empleos variables de formas lingüísticas en términos de entidades étnicas, nos ha brindado una eficaz metodología para el análisis de las situaciones de lenguas en contacto, paso previo y fundamental de toda discusión sobre enseñanza de lenguas en contextos multilingües. Los resultados obtenidos nos han permitido dar cuenta de la medida en

---

que el uso sistemático de los pronombres, diferente del que se observa en el Río de la Plata, se corresponde con valores culturales propios de la comunidad y son explicables por las características de las lenguas aborígenes, que reflejan la manera en que estas comunidades categorizan su experiencia. Consideramos que dichos resultados constituyen un material de gran relevancia para la reflexión de pedagogos, educadores y planificadores de políticas lingüísticas.

---

## **Política y planificación lingüística en el tratamiento de la retracción de la lengua guaraní y en la situación de lenguas aborígenes**

***Prof. Inés T. Abadía de Quant, Vicedecana***

***Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste***

La realidad lingüística del Nordeste argentino - provincias del Chaco, Formosa, Corrientes, y Misiones - presenta una significativa variedad en la que se incluyen situaciones de bilingüismo, retracción y adición de lenguas, lenguas en contacto en áreas de fronteras y el estado español como lengua mayoritaria. En esta reunión estimamos de interés localizar dos problemáticas: la retracción del guaraní y la de las etnias toba (Oom), matakó (wichi) y mocoví.

El guaraní, de uso general no oficial en la provincia de Corrientes desde 1588 y hasta fines del s. XIX e incorporado a Chaco desde fines del siglo pasado, a través de los inmigrantes correntinos y paraguayos que conforman su base demográfica, ha sido desplazado por el español con un consecuente vaciamiento lingüístico. La mayoría de los monolingües guaraníes en contacto con el español, se fueron convirtiendo en bilingües subordinados con repertorio de español sintáctica y semántica básico. El guaraní no amplía sus funciones de lengua limitada a los ámbitos familiar y laboral, con una clara conciencia por parte de los usuarios de que el español facilita avances en la escolaridad y una beneficiosa inserción laboral y social. Consecuentemente los padres no enseñan el guaraní a sus hijos, marca su inexorable desaparición. Les transmiten un español limitadísimo en variedades sintácticas y semánticas y por otra parte fuertemente interferido. La extensión y frecuencia de las interferencias pasan desapercibidas porque se trata -salvo el caso del prestamos léxicos- de adaptaciones del sistema guaraní. El español de código restringido e interferido, que los monolingües han recibido los transfieren a sus descendientes.

La situación es compleja porque quienes están comprometidos en esta realidad quedan desconectados de la tradición idiomático-cultural guaraní de sus mayores, y en el caso de acceder a la escolaridad tienen dificultades para integrarse en un sistema que no contempla este vacacionismo lingüístico. Difícilmente el sistema tome conciencia de la situación y por una serie de factores entre los que resulta de revelar la propia competencia lingüística en español de los docentes. Las jurisdicciones con estados de guaraní en retracción -el hecho deberá ser especialmente atendido en áreas de frontera- al planificar sus políticas lingüísticas deberán considerar, mas allá de la enuncia-

---

ción de respeto por las variedades regionales y la adhesión social de las mismas, una norma lingüística superior, nacional, de cuya deberán dar crédito los docentes de todas las áreas y de todos los niveles de la escolaridad. La adquisición de un repertorio lingüístico sintáctico y semánticamente amplio es el umbral obligado para la reconversión que guíe hacia la adquisición de nuevos conocimientos derivados de los avances de la ciencia. Respecto de las etnias toba, wichi y mocovi la legislación de la provincia del Chaco plasmo la decisión política de asegurar su desarrollo social y efectiva participación en el quehacer provincial y nacional, el derecho de los aborígenes a estudiar su propia lengua en las instituciones de enseñanza primaria y secundaria de las áreas aborígenes y que la educación impartida en los establecimientos escolares que atienden el universo indígena se realizara en forma bicultural y bilingüe. Estimamos que se trata de valiosos fines complementarios cuyos logros dependerán de la planificación con que se articulen sus instancias. En cuanto a la enseñanza se realizara en forma bilingüe, lo que implica una política lingüística, se proponen algunas cuestiones que la replantearían:

- ¿Se están concretando acciones tendientes a la integración social de los grupos aborígenes?
- ¿Se realizó un análisis sobre la vitalidad de esas lenguas que incluyen entre otros aspectos, el relevamiento de la ampliación léxica operado en las lenguas por inclusión de los avances de la ciencia y la tecnología? ¿Qué funciones tienen? ¿Poseen literalidad? ¿Con qué fines?
- ¿Cuál es la densidad y evolución demográfica de las etnias?
- ¿Qué factores de cohesión interna avalan la hipótesis de su sobrevivencia?
- ¿Quiénes se involucran en la problemática lingüística cultural de esas etnias? ¿Adquieren su lengua? ¿Su cultura?
- Los padres de los educandos, ¿son monolingües o bilingües? ¿Cómo adquirieron el español? ¿Qué competencia demuestran en esta lengua? ¿Les enseñan la lengua aborígen a sus hijos?
- ¿Qué lengua se habla en la casa entre los integrantes del grupo familiar?
- ¿Qué estatus tiene para el grupo el español y la cultura no aborígen?
- ¿En qué lengua desean los mayores ser alfabetizados ellos y sus hijos?
- Los educandos más jóvenes, al momento de ingresar en la escolaridad, ¿qué competencia acreditan en español?
- ¿Qué competencia tiene un joven no aborígen de la misma zona?
- ¿Se analizaron los factores que con independencia de la problemática lingüística podrían incidir en la repetición por otra parte observada en escuelas con ausencia de aborígenes.
- ¿Plantear una educación bilingüe en los niveles primario y secundario qué alcance tiene?

---

ción de respeto por las variedades regionales y la adhesión social de las mismas, una norma lingüística superior, nacional, de cuya deberán dar crédito los docentes de todas las áreas y de todos los niveles de la escolaridad. La adquisición de un repertorio lingüístico sintáctico y semánticamente amplio es el umbral obligado para la reconversión que guíe hacia la adquisición de nuevos conocimientos derivados de los avances de la ciencia. Respecto de las etnias toba, wichi y mocovi la legislación de la provincia del Chaco plasma la decisión política de asegurar su desarrollo social y efectiva participación en el quehacer provincial y nacional, el derecho de los aborígenes a estudiar su propia lengua en las instituciones de enseñanza primaria y secundaria de las áreas aborígenes y que la educación impartida en los establecimientos escolares que atienden el universo indígena se realizara en forma bicultural y bilingüe. Estimamos que se trata de valiosos fines complementarios cuyos logros dependerán de la planificación con que se articulen sus instancias. En cuanto a la enseñanza se realizara en forma bilingüe, lo que implica una política lingüística, se proponen algunas cuestiones que la replantearían:

- ¿Se están concretando acciones tendientes a la integración social de los grupos aborígenes?
- ¿Se realizó un análisis sobre la vitalidad de esas lenguas que incluyen entre otros aspectos, el relevamiento de la ampliación léxica operado en las lenguas por inclusión de los avances de la ciencia y la tecnología? ¿Qué funciones tienen? ¿Poseen literalidad? ¿Con qué fines?
- ¿Cuál es la densidad y evolución demográfica de las etnias?
- ¿Qué factores de cohesión interna avalan la hipótesis de su sobrevivencia?
- ¿Quiénes se involucran en la problemática lingüística cultural de esas etnias? ¿Adquieren su lengua? ¿Su cultura?
- Los padres de los educandos, ¿son monolingües o bilingües? ¿Cómo adquirieron el español? ¿Qué competencia demuestran en esta lengua? ¿Les enseñan la lengua aborígen a sus hijos?
- ¿Qué lengua se habla en la casa entre los integrantes del grupo familiar?
- ¿Qué estatus tiene para el grupo el español y la cultura no aborígen?
- ¿En qué lengua desean los mayores ser alfabetizados ellos y sus hijos?
- Los educandos más jóvenes, al momento de ingresar en la escolaridad, ¿qué competencia acreditan en español?
- ¿Qué competencia tiene un joven no aborígen de la misma zona?
- ¿Se analizaron los factores que con independencia de la problemática lingüística podrían incidir en la repetición por otra parte observada en escuelas con ausencia de aborígenes.
- ¿Plantear una educación bilingüe en los niveles primario y secundario qué alcance tiene?

- 
- ¿Se contempla la conveniencia de conformar al ingreso a la escolaridad, grupos aborígenes diferenciados por el nivel de competencia en español?

No se agotan en estas cuestiones las que puedan enriquecer la base variada de datos que fundamenten la política lingüística y posterior planificación.

Las etnias no deben necesariamente ingresar en la escolaridad alfabetizadas en lengua aborígen. Una muestra de respeto efectivo hacia las mismas es observar las diferencias lingüísticas de los miembros, diferencias que permitan plantear acciones que en principio garanticen mas rápidos y efectivos logros en cuanto a la adquisición o afianzamientos del español como segunda lengua.

Sería conveniente revisar que bases lingüísticas sustentan la letra de la legislación señalada. Toda política lingüística para su planificación y posterior ejecución, debe contar con datos estadísticos científicamente estructuradas por equipos interdisciplinarios que incluyan antropólogos, lingüistas, lingüistas especializados en adquisición de una segunda lengua, la activa participación de la mayoría de los integrantes de las diferentes etnias a fin de evitar que líderes grupales puedan llegar, con su sola opinión, a no percibir la sutil diferencia que existe entre política lingüística y política partidaria. Sólo a partir de relevamientos y diagnósticos sistemáticos, se podrá determinar como garantizar el mantenimiento de las lenguas aborígenes y el bioculturalismo en el marco de una integración efectiva a los requerimientos que exige actuar con éxito en el quehacer nacional. La decisión de los aborígenes tendrá, en definitiva, el poder de elegir el destino de su propia cultura.

---

## **Situación de bilingüismo quechua-español en Jujuy**

**Ana María Postigo de Bedía - Lucinda Díaz de Martínez**

**Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Jujuy**

### **Área temática A: Transferencia e interferencia entre lenguas aborígenes y el español interlengua**

Puesto que el sujeto de la enunciación se inscribe en la lengua y que esta, en cuanto institución social, puede ser índice de pertenencia del hablante a una determinada comunidad histórica, el presente trabajo aborda el estudio de la actitud ante la lengua materna en bolivianos bilingües de quechua y español residentes en la ciudad capital de la provincia de Jujuy, fronteriza con la república de Bolivia.

El corpus de análisis se obtuvo por técnicas de observación participantes y entrevistas grabadas a bolivianos hablantes de quechua y español que residen en un barrio capitalino. La detección y posterior clasificación de las actitudes lingüísticas de nuestros informantes se efectuó por aplicación de la metodología sociolingüística y estructura componencial múltiple (componentes cognitivo, efectivo y conductual). Los resultados alcanzados nos ofrecen tres tipos de actitudes: *positiva* (mayoritaria), *negativa* y *de Inseguridad* (en orden decreciente), por lo general asociados a la etnia, como rasgo identitario. Las conclusiones del trabajo abren un espacio a la reflexión acerca de la vigencia de la situación de bilingüismo quechua - español entre bolivianos residentes en Jujuy.

---

## **La enunciación negativa en bilingües de quechua y español**

**Lic. Ana María Postigo de De Bedía**

**Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Jujuy**

La provincia de Jujuy colindante con la quechuhablante del sur boliviano, constituye en borde social y lingüístico favorable al estudio de situaciones de contacto interlingüístico. En este contexto la enunciación negativa en el español hablado por inmigrantes bolivianos procedentes de zonas de habla quechua marca la identidad geográfica, étnica y lingüística del hablante provocando su marginación en la sociedad de adopción, conservadora de la propia identidad argentina y local. Los bilingües informantes fueron clasificados según variables sociales (cultura, edad y sexo) y lingüísticas (estructura gramatical y aceptabilidad pragmática de los enunciados). Los datos registrados reflejaron dos situaciones derivadas del contacto interlingüístico: acumulación de elementos negativos en la negación enfática y duplicación del adverbio no en la negación neutra. Las conclusiones del trabajo indican: 1) que estos fenómenos se originan en una relación biunívoca entre la estructura de doble negación no potestativa en la lengua quechua y el sentido negativo impreso en la enunciación en la lengua española; 2) que los mismos fenómenos están en relación directa con el nivel socio-cultural del bilingüe, determinante de su competencia lingüística y comunicativa en ambas lenguas y de su socialización en el medio receptor.

---

## **Resumen**

***Emilio José Chualre***

***Director del Departamento de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional del Nordeste***

Hoy la documentación referente a Lenguas Extranjeras (dentro de la transformación educativa sustentada por la Ley Federal de Educación) pregona un espíritu plurilingüista; las decisiones provinciales no han sido tomadas a este respecto pero es de esperar que lo serán en consonancia con la sugerencia expresada en la documentación pertinente. Cabe preguntarse si las ofertas en cuanto a formación docente en lenguas extranjeras están a la altura de las necesidades presentes y futuras. Si pasamos revista a tales ofertas en el NEA nos daremos cuenta que estamos lejos de poder responder a las necesidades en materia de enseñanza de lenguas extranjeras.

---

## **Lengua en cuanto objeto de enseñanza desde una perspectiva sociolingüística**

**Lic. Graciela Herrera de Bett**

**Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba**

Las reflexiones que aquí se presentan forman parte de un trabajo de mayor envergadura en el que se articulan los enfoques teórico-metodológicos de la Propuesta de Formación Docente para el Área de Letras y el Proyecto de Investigación sobre la Formación inicial del Profesor de Letras, de la cátedra de Metodología, Observación y Práctica de la Enseñanza, de la Escuela de Ciencias de la Educación de la UNCba. Por razones de pertinencia y adecuación con la temática de este Seminario se incluyen en este escrito las problemáticas teórico-investigativas referidas a la *Lengua en cuanto objeto de enseñanza, desde una perspectiva Sociolingüística*.

Uno de los temas centrales en el debate sobre la formación docente está referido a la Formación de Profesores en las distintas disciplinas. Pedagógicos, docentes, especialistas e investigadores de nuestro país y del extranjero, evidencian creciente interés por el tema, devenido objeto de indagación teórica cuanto de programas de acción y de investigación.

Desde perspectivas disciplinares e interdisciplinares, desocultando contradicciones y fracturas o neutralizando la mirada crítica en el énfasis descriptivo, dichas producciones constituyen desde nuestro enfoque, enunciados evaluativos del tema en cuestión y contribuyen para definirlo en tanto discurso y práctica como un campo problemático.

Posicionamientos y luchas al interior del campo, políticas científicas y políticas educativas en disputa o negociación, políticas editoriales relaciones de poder y control simbólico, políticas lingüísticas, definiciones curriculares del saber lingüístico y la constitución de su diversidad como saber cultural -entre otras puntuaciones- configuran dialécticamente el texto y contexto de la Formación de Profesores a pesar, o por la exclusión de alguno de estos condicionantes. En este marco la Formación de Profesores para la enseñanza de la Lengua atravesada hoy por tensos requisitos sociales, pedagógicos y disciplinares, exige a los enseñantes y especialistas redefinir el saber enseñar y su implementación metodológica, registrando en dicho proceso el efectivo ingreso de las teorías que en los campos del Lenguaje y de la Enseñanza, aportan conocimientos sobre las prácticas discursivas orales y escritas de los sujetos y sus implicancias cognitivas, sociales y simbólicas. En tal sentido, los aportes de la Sociolingüística

---

son fundamentales para reconocer en las practicas lingüísticas de los sujetos sociales, orientaciones de significados -valoraciones, ideas, representaciones, etc.- que aluden a la cultura de pertenencia diferenciando dialectos, registros y lenguas. Esta diversidad de procesos y su trama de relaciones permite revisar y poner en cuestión los procesos de legitimación de una "lengua" y su incidencia en las practicas educativas, aspectos que autorizan plantear algunos interrogantes:

- ¿Cuál es la visión más extendida en las instituciones educativas en relación al fracaso educativo?
- ¿Qué papel juega el lenguaje en estas evaluaciones?
- ¿Qué opiniones de los docentes son las mas generalizadas acerca de la diversidad lingüística y cultural de los sujetos alumnos: déficit, carencia, diferencia?
- ¿Cuáles son los usos escolares de la lengua oral y escrita? Al respecto, homogeneidad y/o diversidad ¿se consideran puntos clave del debate curricular y/o institucional?
- ¿Ingresa la sociolingüística como contenido específico de la formación Docente y/o de los CBC? ¿Con qué alcance?

Desde estos supuestos básicos se abordará el tema referido a el ingreso de la Sociolingüística como disciplina en un proyecto los de Formación Docente.

---

## **Consideraciones para una planificación lingüística en zonas de frontera. Un caso: la frontera uruguaya con el Brasil**

**Graciela Barrios**

***Universidad de la República (Montevideo)***

La política lingüística seguida por el estado uruguayo estuvo históricamente orientada hacia la concreción de una realidad lingüística homogénea en todo el territorio del país. Este objetivo obedeció al hecho de que el Uruguay no obstante su pequeña extensión territorial, presentaba en sus orígenes una situación lingüística altamente heterogénea: la población del norte y noreste del país de origen lusitano, era hablante de portugués, en tanto que en el sur importantes contingentes de inmigrantes arribados a lo largo de un siglo conformaron un aspecto lingüístico variado que se sumo al español manejado por la sociedad receptora.

Frente a esta situación y como un instrumento para lograr los objetivos de unidad política social y cultural el Estado uruguayo impuso la enseñanza escolar obligatoria en todo el país, vehiculizada a través de una única lengua: el español. Este hecho tuvo consecuencias distintas en las situaciones lingüísticas antes descritas: en el sur aceleró notablemente la asimilación de los inmigrantes, de modo que puede preverse una pronta extinción de las lenguas migratorias. En el norte, si bien el español se incorporó al repertorio lingüístico de las comunidades de frontera, el retroceso de los dialectos portugueses hablados allí se dio en forma mucho más lenta, situación que incluso podría revertirse en virtud de las políticas lingüísticas de integración regional que impone el tratado del MERCOSUR.

En la primera parte de mi exposición me referiré a la situación lingüística de la frontera uruguaya con el Brasil. En la segunda parte me centrare en el tema de la política lingüística seguida por el estado uruguayo y su repercusión en esta región. Por último discutiré algunos aspectos relacionados con la enseñanza del español y del portugués en las comunidades de frontera estudiadas.

---

## **Variaciones sociorregionales de lengua y equidad**

**Lic. Beatriz Bixio**

**Universidad Nacional de Córdoba-CONICET**

Imaginar la enseñanza de la lengua desde una perspectiva que atienda a la complejidad social de los procesos de interacción lingüística, implica partir de las competencias sociolingüísticas de los alumnos, esto es, de los saberes sobre el lenguaje, los "hábitus" comunicativos, las orientaciones de significado y las modalidades del discurso propios de diferentes localizaciones sociorregionales. De la misma manera, una enseñanza que focaliza su atención en los procesos de textualización no puede sino reconocer que el discurso constituye el espacio en el que los significados que conforman el mundo social se producen, se reproducen y se transforman; el espacio en el que los sujetos se inscriben, dejando huellas de su subjetividad individual, de su pertenencia social, de sus orientaciones políticas estéticas y étnicas. Esto es, es el espacio en el que los sujetos se conforman a sí mismos y conforman el mundo social en el que desenvuelven sus vidas.

El diseño de políticas lingüísticas no puede alcanzar exclusivamente a las situaciones de bilingüismo o plurilingüismo, pues la misma atención merecen los sujetos ubicados en localizaciones sociorregionales que son excluidos del sistema educativo, condenados a la iteración del fracaso, a la vez que ven agredidas sus identidades por la imposición escolar de normas extrañas -o conocidas pero rechazadas- percibidas como símbolo de la discriminación.

Por ello proponemos una reflexión respecto a la delimitación de la variación de lengua que se adopta como objeto de enseñanza en un país en el que la distancia lingüística entre las sociorregiones no son exclusivamente del orden de lo fonético o semántico. Investigaciones llevadas a cabo en regiones rurales marginales de la provincia de Córdoba nos han convencido de que esta distancia afecta a los sentidos con los que los sujetos se inscriben en el mundo, los cuales se manifiestan en sus textualizaciones. En este marco afirmamos que la decisión sobre cual será la lengua objeto de enseñanza es un problema político, que tiene fuertes implicancias sociales y educativas, pues en esta decisión se juegan edificios de significados construidos socialmente.

---

**Estudio de la transferencia hacia la lengua materna del procesamiento de la información en lenguas extranjeras (inglés, francés e italiano) a partir de la aplicación de estrategias de lectura comprensiva.**

**Propuestas para el nivel superior desde una perspectiva interlingüística interdisciplinaria e institucional**

*Dra. Sonia Sánchez*

*Universidad Nacional de Tucumán*

La intención de esta investigación, basada en la experimentación el análisis y la evaluación de estrategias de lectura comprensiva y estrategias de traducción, clasificadas según criterios operativos en lenguas extranjeras (inglés, francés, italiano) es la de poder *transferir* esos mecanismos discursivos del procesamiento de la información a la *lengua materna*, ya que se han observado déficits importantes en ese campo, documentados por científicos del lenguaje, psicólogos, pedagogos y numerosos informes técnicos del Ministerio de Educación de la Nación.

*La idea principal* es que el proceso de comprensión de las lenguas extranjeras puede servir de punto de partida para mejorar la competencia individual de comprensión del sentido de la lengua materna. La lengua es, en efecto el instrumento privilegiado de transmisión del saber, comprendiendo aquí los saberes matemático, científico y técnico. La comprensión del lenguaje esta en el centro de los problemas de la comunicación. En nuestra óptica, estos problemas conciernen a aspectos estructurales de la competencia del individuo para tratar la lengua y elaborar el; sentido. Esta competencia individual resultaría de la utilización de capacidades elementales para analizar los diferentes niveles de organización y funcionamiento del lenguaje. Por otra parte, la regulación de los procesos cognitivos activados en la comprensión están condicionados por "contextos" que facilitarían u obstaculizarían el proceso, según el grado de sensibilidad individual; las lenguas extranjeras contribuirían creando condiciones favorables para esa sensibilización.

Esta propuesta experimental para el nivel superior universitario podría ser extendida a otros niveles, tratando de evaluar la competencia en español de los alumnos, y las estrategias de comprensión utilizadas en la lectura de los mensajes en diferentes disciplinas, al mismo tiempo que se ejercitarían estrategias de comprensión de la lectura y traducción en lenguas extranjeras.

---

Consideramos que en el proceso del desarrollo cultural es conveniente transferir técnicas y estrategias de aprendizaje probadas para estimular la creatividad de los alumnos y la autonomía frente a nuevos objetos del conocimiento.

### **Justificación teórico-práctica del tema elegido**

En este fin de siglo ya no es suficiente saber leer y escribir códigos lingüísticos para comprender la realidad. Los individuos deben poder tener instrumentos para decodificar los mensajes de la comunicación social y profesional, la de los medios, y los mitos de las nuevas tecnologías, Internet, correo electrónico, Worl Wide Web (redes mundiales) y la de la globalización de un pensamiento único.

Los aspectos paralingüísticos y cognitivos de la comunicación que pasan por el lenguaje así como la comunicación no verbal y otras expresiones significativas, provocan el interés del público y el de los especialistas.

Los estudios e importancia de disciplinas cuyo campo se superpone: ciencia cognitiva, psicolingüística, pragmática, análisis del discurso, semiótica discursiva complementan las investigaciones de la dialéctica de las lenguas en lo que respecta a la "competencia de comunicación en lectura" la que implicaría la adquisición de un conjunto de prácticas que pondrían en juego una competencia particular que movilizaría diversos componentes: lingüísticos, textuales, referenciales, situacionales, relacionales, etc. A su vez la lectura como "proceso de comprensión" es algo que se adquiere por medio de una serie de estrategias que conducen al "pensamiento de la información" al "tratamiento" conducente al "sentido". *La lectura es un proceso activo de construcción del sentido*. Este modelo de estrategia desarrollado por T. van Dijk y Walter Kintsch, en su libro *Strategies of Discourse Comprehension* (Orlando, Academic Press, 1983), centra su atención en problemas de representación y dinámica del proceso, mostrando como se activa la memoria mediata e inmediata en un modelo textual existente en el hablante.

La importancia teórica de este y otros modelos de estrategias discursivas, lingüísticas y cognitivas es que su aplicación plantea un campo de investigación vasto e interesante para el profesor de lenguas que con sus experimentaciones abrirá sin duda caminos a los estudios sobre "adquisición del lenguaje" y "procesamiento de la información" en lengua materna y lenguas extranjeras (inglés, francés e italiano) estas últimas tan importantes en el desarrollo cultural de nuestro pueblo, sistemas lingüísticos imposterables en la búsqueda del saber.

---

Esta propuesta pedagógico-comunicativa apunta a la adquisición de estas estrategias como un medio para probar la "transferencia" de mecanismos de procesamiento y para formar el pensamiento reflexivo y crítico de los universitarios, quienes podrán tomar decisiones autónomas sobre los mensajes que leen o reciben y lograr una formación en la ciudadanía y en la democracia.

---

## Un camino hacia la equidad: la educación bilingüe intercultural

*María de los Ángeles Sagastizabal y Claudia Perlo*

Esta ponencia se refiere al trabajo realizado en una escuela del barrio toba de Rosario (provincia de Santa Fe) en el que se aplicaron los principios de la *educación bilingüe intercultural*. En ella se desarrollan, debido al espacio disponible, sólo algunos aspectos de esta investigación-acción.

En la actualidad podemos encontrar dos vertientes principales de producción teórica sobre la educación intercultural, por un lado la referida a la educación intercultural de los países "desarrollados" y por otro la denominada educación indígena bilingüe intercultural en Latinoamérica, con más tratamiento en aquellos países en los cuales la población indígena representa un alto porcentaje de la población total. Sin embargo los principios y conceptos teóricos, como también las posibles vías de aplicación de los mismos confluyen para configurar la teoría y práctica de la *educación intercultural*.

La realidad abordada en esta investigación tiene una serie de características que la singularizan pues responde a un hecho social, relativamente nuevo, la presencia de núcleos indígenas en las grandes ciudades. Este desplazamiento de las comunidades aborígenes de las que eran sus "provincias" tradicionales -ya que perdieron su hábitat originario durante la conquista- genera una problemática para la cual no se han implementado respuestas orgánicas. Como el caso de la provincia de Santa Fe que no contempla en su política educativa la modalidad aborígena, pero que crea una escuela "bilingüe" para responder a las demandas de una parte de la comunidad toba de Rosario nucleada en un barrio, construido por la Municipalidad. La aplicación de los principios teóricos del respeto a la diversidad, en una escuela "común", con docentes capacitados en un sistema educativo monocultural, significó un desafío.

*El derecho a una educación bilingüe e intercultural*, consagrado en la Constitución y en la Ley Federal de Educación supone un conocimiento de la cultura aborígena actual, a la que se ha pretendido considerar como un punto intermedio en un continuum de desarrollo, cuyo punto de partida fue la cultura original y cuyo punto de llegada lo constituye la cultura urbana occidental. Esta visión asimilacionista no se corresponde con la realidad, pues la cultura toba actual es una recreación, que incorpora nuevos elementos a los suyos de origen sin perder su identidad. En esta tarea es indispensable la acción escolar como proporcionadora de instrumentos que permitan lograr esta adaptación a las nuevas circunstancias sociohistóricas.

---

Para ello en el proceso de enseñanza-aprendizaje se necesita de la cooperación entre la escuela y la comunidad. Para realizar esta cooperación es imprescindible el conocimiento mutuo, y la adecuación didáctica a las particularidades y necesidades de la matrícula. Lo que supone una formación docente acorde con esta demanda, formación necesaria para cumplir más eficazmente una educación intercultural.

Zúñiga<sup>1</sup> considera como la "capacitación ideal" aquella que:

*"En líneas generales, ... debe ofrecer preparación técnica-pedagógica en las metodologías adecuadas a una enseñanza bilingüe, conocimiento de las culturas que convergen en el currículo y fortalecimiento de la identidad indígena o respeto y alta estima hacia ella, si no se es miembro de una etnia".*

Podemos pues resumir así los objetivos principales de nuestra investigación en la escuela toba:

- Revalorizar, recuperar y sistematizar los conocimientos tradicionales, característicos de la comunidad toba.
- Incorporar los conocimientos tradicionales a los contenidos escolares.
- Integrar al personal indígena y a la comunidad en el proceso educativo.
- Disminuir el fracaso escolar, enfatizando la "alfabetización" como logro principal e imprescindible.
- Capacitar a los docentes para esta tarea.
- Re-conocer las posibilidades de aplicación de la educación intercultural en una situación concreta.

### ***El bilingüismo en la Escuela Toba***

La mayoría de las madres de los alumnos entrevistadas hablan toba (90%), y los padres que no son "mestizos" (paraguayos o correntinos que hablan guaraní) también lo hablan. Señalan que sus hijos no hablan el "idioma" (palabra con la que el grupo designa la lengua toba), y a la pregunta sobre si les gustaría que sus hijos aprendieran toba en la escuela, contestaron la mayoría que sí (66%). Los que aclaraban por qué (20%) principalmente mencionaron dos motivos: *"para no perder la tradición"* y *"para comunicarse con sus mayores"*. No contestaron el 34% de los entrevistados.

La mayoría de los docentes (81%) considera positivo el estudio de la lengua toba que se realiza en la escuela a cargo de dos maestros bilingües. Es evidente que los do-

---

<sup>1</sup>ZÚÑIGA, M. "Políticas y expectativas Políticas y experiencias educativas con poblaciones indígenas en el Perú" en *Perspectivas*, N° 3. 1990. p.412

---

centes comparten con la comunidad la idea de la importancia de la conservación de la lengua para el mantenimiento de la identidad cultural.

Las maestras parecen advertir que:

*"...un sistema lingüístico total no es solamente una hazaña colectiva milenaria en el plano exclusivamente simbólico, e ideológico, sino que conforma igualmente uno de los factores determinantes de un nivel absolutamente necesario en la estructuración social del ser humano, a saber el nivel comunal primario de experiencias íntegramente compartidas, y muy ligadas a las estructuras de tipo familiar, a la familia en el sentido antropológico del término".<sup>2</sup>*

A pesar de estos deseos compartidos por la escuela y la comunidad, sólo el 8% de los niños la hablan, el 53 % la entiende y el 36% no la entiende.

Esta situación es comprensible dado que cuando una minoría llega a la gran ciudad, principalmente en busca de trabajo, va desapareciendo, en la mayoría de los casos, su lengua. Este proceso se puede generalizar así: *"la primera generación, empieza aprender la lengua urbana como segunda lengua (bilingüismo incipiente), la segunda la conoce cada vez mejor (bilingüismo progresivo), la tercera desconoce cada vez más la propia lengua (bilingüismo regresivo) y las generaciones siguientes pueden mantener algunos rudimentos como signo de identidad (bilingüismo residual)"<sup>3</sup>*

Los esfuerzos que se realizan desde la escuela para revertir este proceso cuentan también con el apoyo de los alumnos, pues el 83% de ellos manifiestan que *"les gusta aprender toba"*.

### ***Una problemática especial: la adquisición de la lectoescritura***

Considerada por los padres como la principal y a veces *única función de la escuela* y señalada por los docentes como el área en la que se evidencia mayor dificultad para el aprendizaje constituye, pues, uno de los puntos en los que se acentúa la distancia entre expectativas de la comunidad y posibilidades de satisfacerla plenamente por la escuela.

---

<sup>2</sup>MOSONYI, E. "Defensa activa del pluralismo lingüístico, como condición insoslayable para el pluralismo cultural" en *Educación en Poblaciones Indígenas. Políticas y estrategias en América Latina*. UNESCO-OREALC. Santiago de Chile, 1987. p. 59.

<sup>3</sup>MACKEY, W. "Lenguas maternas, otras lenguas y lenguas vehiculares: su significado en un mundo que se transforma" en *Perspectivas*. N1 (81) UNESCO. París. 1992, p.46.

---

En la comunidad toba tanto la lengua oral como la escrita tienen una significación social muy diferente a la que tenemos en las sociedades urbano-occidentales.

La cultura toba ha sido una cultura ágrafa, la introducción externa de la escritura en este pueblo está íntimamente relacionada con motivos de orden religioso y político.

La iglesia menonita llega al Chaco en 1945 con aspiraciones evangelizadoras. Sus representantes se abocaron al estudio de la lengua toba y a las primeras traducciones de textos bíblicos. El estudio de la lengua implicó tareas de sistematización fonética y gramatical.

La cultura toba es predominantemente oral, y posee una alta valoración del uso de la palabra. Aunque dicha predominancia de la oralidad no sea sinónimo de fluidez de palabras, como podría serlo en nuestra cultura occidental. Las particularidades de la oralidad de la lengua toba, fuertemente vinculadas con el respeto a la palabra, y tomada ésta como sinónimo de acción, se ven reflejadas en los hábitos lingüísticos que desarrollan los niños de la comunidad.

Osuna (1996)<sup>4</sup> en el estudio acerca del conocimiento fonológico realizado en la escuela de la comunidad toba, como parte de esta investigación señala algunas características de comunicación de este grupo tales como: la participación diferencial entre niños y niñas, interacciones escasas entre los sujetos, no hablar para contestar antes que otro, como señal de respeto ceder la palabra al mayor del grupo como símbolo de jerarquía, extrañeza frente a la tarea de reflexión sobre el lenguaje, dependencia de la opinión del otro, posición reservada antes de dar una respuesta.

Las características aquí señaladas, lejos de responder a dificultades de tipo individual para expresarse y comunicarse, responden esencialmente a órdenes culturales. La palabra tiene poder, la palabra es acción, por lo tanto su uso debe ser medido y cuidado.

De lo arriba expresado deducimos que la forma de comunicación oral de los tobas no posee déficit en sí misma pero sí que dicha forma cultural produce obstáculos en el momento de iniciar la alfabetización, aún más dentro de otra forma cultural y con el objeto de integrarse a esta última.

Nuestra cultura altamente competitiva exige una interacción dinámica en relación a la comunicación, y el medio gráfico se impone como forma cultural.

---

<sup>4</sup>OSUNA, M. A., *Estudio descriptivo sobre conocimiento fonológico y su relación con la escritura en alumnos de primer ciclo de la Escuela N° 1333 de la Comunidad Toba*. Rosario, 1996. Trabajo inédito.

---

Nos podríamos preguntar cuál es el objeto de la alfabetización de la cultura oral para este grupo. Sin lugar a dudas las exigencias que impone el proceso de transculturación para estos grupos es motivo suficiente para que la palabra escrita comience a tener alta significación social entre los mismos. La incorporación de la escritura en la cultura toba, aun motivada por un factor externo, se plantea hoy como un proceso propio que les permita interactuar en igualdad de condiciones con el resto de la sociedad.

La reflexión sobre la propia lengua, el desarrollo de la conciencia léxica y fonológica como el desarrollo metalingüístico, deberían ser las primeras preocupaciones para la enseñanza de la lengua oral y escrita.

Sin embargo por el contrario tanto docentes como padres se encuentran pendientes desde el primer día de clases de que el niño "escriba algo".

El abordaje tradicional de la enseñanza de la lectura y la escritura ignora la competencia lingüística del sujeto, desmerece la experiencia oral del niño, no lo reconoce como usuario de la lengua.

Se ha puesto en duda si el enfoque psicogenético de la lectoescritura podía ser adecuado para trabajar en realidades urbano-marginales o en contextos multiculturales. Al respecto consideramos que el enfoque psicogenético no sólo se adecua, sino que puede ser considerado hoy como el más apropiado para trabajar en esta realidad sociocultural.

### ***Hacia una pedagogía intercultural***

La concepción constructivista del aprendizaje y la perspectiva sociocultural de la educación hallan un espacio de encuentro en lo que denominamos la Educación Intercultural.

Por lo tanto las acciones emprendidas en la escuela apuntaron principalmente a un mejoramiento de la calidad educativa aplicando los principios de la educación intercultural en un camino hacia la construcción de una pedagogía intercultural en la que se desarrollaron principalmente los siguientes aspectos<sup>5</sup>:

---

<sup>5</sup>Para la realización de esta tarea se conformó un equipo interdisciplinario, en él colaboraron la Lic. Claudia Perlo a cargo de los fundamentos de la formación docente, la gestión directiva y el área de Lengua; la Prof. en Educación Musical (UNR) Patricia San Martín en el área de Expresión Artística y la Lic. Bibiana Pivetta en el área de Ciencias Sociales.

- 
- Formación docente para la búsqueda de estrategias didácticas .
  - Adecuaciones organizacionales y curriculares.

Esta labor permitió elaborar:

- Una propuesta pedagógica integradora, que se evaluó a través de:
- Proyectos formulados y aplicados por los docentes en el aula.

Esta propuesta tomó como núcleo para la acción un cuento tradicional: "El origen del violín"<sup>6</sup>, eje organizador de adecuaciones curriculares.

Desde el nuevo enfoque curricular, se reconoce un concepto nuevo denominado temas transversales, estos nos dan la oportunidad de adecuar los saberes e intereses a los tiempos presentes, desbordan los límites de un área en particular y se relacionan íntimamente con los valores, las normas sociales y los contenidos conceptuales y procedimentales, atravesando la acción educativa en su conjunto.

Los temas transversales intentan enlazar lo científico (aprendizaje formal) y lo cotidiano (punto de partida de los alumnos). Tal es el caso del desarrollo didáctico del cuento tradicional aborigen "El origen del violín", que permitió desarrollar contenidos previstos en la currícula común.

Cabe aclarar que la elección de este cuento no se constituye de modo alguno en un tema transversal en sí mismo aplicable y transferible a cualquier contexto. Se escogió este cuento como parte del saber de la comunidad, y en las aulas funcionó de modo transversal respecto a las áreas y ciclos en los que fue desarrollado. Se trata pues de encontrar contextos reales en los cuales las nociones que se quieren enseñar adquieran un significado.

El cuento elegido tiene algunas de las características que se atribuyen al mito. De éstas, se consideraron más significativas para el trabajo a desarrollar, la referencia a una creación cultural y el constituirse en paradigma. El comportamiento paradigmático de los personajes de este cuento, dos de ellos sobrenaturales, exaltando la bondad, la belleza interior, la necesidad del amor y de la aceptación de los otros, son contenidos que se asemejan a los contenidos que son clasificados como transversales en los actuales CBC.

A partir del análisis pormenorizado del texto se fueron elaborando los contenidos que se podían enseñar desde las distintas áreas del currículum.

---

<sup>6</sup>TERÁN, B. (compilación y prólogo) *Lo que cuentan los tobas*. Ed. Del Sol. Buenos. Aires. 1994.

---

Nos parece oportuno citar el testimonio de una de las docentes de la escuela, durante la jornada de evaluación.

*“Es la primera vez que en esta escuela trabajamos todos sobre un mismo tema. En este caso con el cuento toba “El Origen del Violín”, que a través de un trabajo de investigación-acción con nuestra escuela, fue seleccionado por profesionales del IRICE. Esta nueva experiencia me pareció positiva y constructiva porque trabajamos globalizadamente, aportando cada uno desde su lugar, en un clima de respeto, compañerismo, cooperación e interés. Lo importante de esto es que los niños notaron esta nueva metodología de trabajo y al vernos trabajar juntos tomaron otra actitud y valoración frente a la escuela”...*

*“Debo reconocer que este cambio en el modo de planificar la tarea no fue fácil para nadie, y aún queda mucho por hacer, pero la base ya está hecha, y como sucede con la raíz, cuando está bien arraigada sólo queda que crezca y que dé frutos” (Docente de la Escuela Toba)*